



UNIVERSITAS TERBUKA

FSSI4402

PANDUAN BERPRAKTIK

Translation: Economy, Finance, and Industry



Ardik Ardianto, M.A.

KATA PENGANTAR

Puji syukur dipanjatkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas limpahan rahmat dan karunia-Nya sehingga Buku Panduan Mata Kuliah Berpraktik untuk mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* ini dapat disusun dan disajikan sebagai salah satu penunjang pembelajaran mahasiswa pada Program Studi S-1 Sastra Inggris, Universitas Terbuka.

Mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* memiliki kekhasan dalam pendekatan pembelajarannya karena tidak hanya menuntut pemahaman teoretis, tetapi juga kemampuan mahasiswa dalam menganalisis dan menerapkan konsep-konsep penerjemahan dalam konteks nyata. Oleh karena itu, penyelenggaraan mata kuliah ini dalam bentuk berpraktik menjadi penting untuk memastikan mahasiswa mampu menunjukkan unjuk kerja atas kompetensi yang telah dipelajari.

Panduan ini disusun untuk memberikan arah dan pemahaman yang sama bagi seluruh pihak yang terlibat, baik mahasiswa, tutor, maupun pengelola program studi serta UT Daerah. Di dalamnya tercantum penjelasan mengenai ruang lingkup praktik, prosedur pelaksanaan, penilaian, serta mekanisme pemantauan dan evaluasi kegiatan praktik. Lampiran-lampiran penting yang dapat digunakan sebagai acuan dalam pelaksanaan praktik di lapangan juga disertakan dalam buku panduan ini.

Kami berharap panduan ini dapat membantu terciptanya proses pembelajaran yang efektif, terukur, dan bermakna bagi seluruh mahasiswa. Ucapan terima kasih kami sampaikan kepada semua pihak yang telah berkontribusi dalam penyusunan buku panduan ini. Segala masukan dan saran untuk penyempurnaan sangat kami harapkan.

Selamat menggunakan panduan ini. Semoga mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* dapat memberikan pengalaman belajar yang reflektif, aplikatif, dan berkelanjutan bagi seluruh mahasiswa Universitas Terbuka.

Tangerang Selatan, 21 Juli 2025

Penyusun,

Ardik Ardianto, M.A.

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	i
A. PENDAHULUAN	1
B. TUJUAN	2
C. RUANG LINGKUP	2
D. KEGIATAN PRAKTIK	4
E. PENILAIAN PELAPORAN	13
1. Ketentuan Laporan Praktik	13
2. Bobot Penilaian	14
3. Komponen Penilaian	14
4. Komposisi Penilaian	14
5. Persyaratan Minimal Kelulusan	14
6. Rubrik Penilaian.....	14
7. Masa Berlaku Nilai	15
Prosedur Penilaian	15
1. Jadwal Penyampaian Laporan Praktik	16
2. Prosedur Unggah Laporan	166
3. Penilai Praktik/Berpraktik.....	16
4. Mekanisme Penilaian	17
F. MONITORING DAN EVALUASI	17
1. Ketentuan dan Mekanisme Monev	17
2. Instrumen Monev	17
G. LAMPIRAN	18
H. DAFTAR PUSTAKA	18

A. PENDAHULUAN

Mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* merupakan salah satu mata kuliah inti di Program Studi Sastra Inggris yang bertujuan memberikan bekal kemampuan 1) menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri; dan 2) berpikir kritis dan reflektif atas hasil terjemahan yang dihasilkan. Sebagai mata kuliah berpraktik, *Translation: Economy, Finance, and Industry* tidak hanya mengedepankan aspek teoretis, tetapi juga mengharuskan mahasiswa untuk menerapkan secara langsung konsep-konsep penerjemahan dalam konteks nyata. Pencapaian hasil belajar mahasiswa pada mata kuliah berpraktik diukur melalui dua komponen utama, yakni pelaksanaan kegiatan **praktik** yang memiliki bobot 60%, serta evaluasi akhir berupa **Ujian Akhir Semester (UAS)** dengan bobot 40%. Mahasiswa wajib mengikuti kedua kegiatan tersebut baik praktik melalui LMS dan Ujian Akhir Semester. Tidak mengikuti salah satu kegiatan secara otomatis akan mendapat nilai E.

Karakteristik mata kuliah ini menuntut dua kompetensi utama, yakni keterampilan menerjemahkan suatu teks dan kemampuan berpikir kritis dalam bentuk *translator's commentary* (catatan penerjemah). Kompetensi pertama ditunjukkan pada ketrampilan mahasiswa dalam menerjemahkan suatu teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar. Sedangkan, kompetensi kedua meliputi beberapa unsur penilaian, yakni 1) kemampuan mengidentifikasi dan menganalisis teks sumber berdasarkan teori Skopos (jenis teks, faktor eksternal dan internal teks sumber, serta pembaca sasaran); 2) kemampuan mengidentifikasi dan menganalisis tantangan-tantangan penerjemahan dari suatu teks; 3) kemampuan merefleksikan penerapan teori terjemahan yang antara lain meliputi ideologi dan strategi penerjemahan (metode dan teknik penerjemahan) secara metakognitif.

Dalam sistem Pembelajaran Jarak Jauh (PJJ), keberhasilan penyelenggaraan mata kuliah berpraktik sangat bergantung pada keselarasan pemahaman dan koordinasi antara berbagai pihak yang terlibat, baik itu mahasiswa, tutor, maupun pengelola program studi di Universitas Terbuka. Kesamaan pemahaman ini menjadi landasan penting agar pelaksanaan praktik berjalan secara efektif, terarah, dan sesuai dengan capaian pembelajaran yang telah ditetapkan.

Panduan ini disusun untuk memastikan bahwa seluruh proses praktik dalam mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* dapat dilaksanakan secara sistematis, terstruktur, dan mendukung pencapaian kompetensi mahasiswa secara optimal.

B. TUJUAN

1. Tujuan Mata Kuliah

Mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* bertujuan memberikan bekal kemampuan 1) menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri; dan 2) berpikir kritis dan reflektif atas hasil terjemahan yang dihasilkan.

2. Tujuan Kegiatan Praktik

Kegiatan praktik dalam mata kuliah ini bertujuan untuk:

- memberikan kesempatan kepada mahasiswa untuk berlatih menerjemahkan suatu teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri;
- melatih mahasiswa dalam berpikir kritis dan reflektif atas hasil terjemahan yang dihasilkan dalam bentuk *translator's commentary* (catatan penerjemah).

3. Kompetensi Praktik yang Harus Dicapai oleh Mahasiswa

Melalui kegiatan praktik yang terstruktur, mahasiswa diharapkan mampu mencapai kompetensi berikut:

- menerjemahkan suatu teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri;
- menganalisis teks sumber berdasarkan teori Skopos (jenis teks, faktor eksternal dan internal teks sumber, serta pembaca sasaran);
- menganalisis tantangan-tantangan penerjemahan teks sumber, termasuk padanan istilah-istilah bidang ilmu; dan
- merefleksikan penerapan teori terjemahan yang antara lain meliputi ideologi dan strategi penerjemahan (metode dan teknik penerjemahan) secara metakognitif.

C. RUANG LINGKUP

Panduan mata kuliah berpraktik *Translation: Economy, Finance, and Industry* ini mencakup keseluruhan proses pelaksanaan praktik, penilaian kegiatan praktik, serta mekanisme pemantauan dan evaluasi yang dirancang untuk mendukung pencapaian kompetensi pragmatik mahasiswa secara optimal. Ruang lingkup panduan ini dirinci sebagai berikut:

1. Kegiatan Praktik

Kegiatan praktik dalam mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* difokuskan pada penerjemahan suatu teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri beserta catatan penerjemah atas hasil terjemahan teks tersebut. Jenis kegiatan praktik antara lain:

- menerjemahkan suatu teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri;
- menganalisis teks sumber berdasarkan teori Skopos (jenis teks dan fungsi sosial, tujuan penerjemahan, serta pembaca sasaran);
- menganalisis tantangan-tantangan penerjemahan teks sumber, termasuk padanan istilah-istilah bidang ilmu; dan
- merefleksikan penerapan teori terjemahan yang antara lain meliputi ideologi dan strategi penerjemahan (metode dan teknik penerjemahan) secara metakognitif.

2. Penilaian Kegiatan Praktik

Penilaian terhadap kegiatan praktik dilakukan berdasarkan rubrik yang mencakup aspek-aspek berikut:

- Kemampuan menerjemahkan suatu teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri;
- Ketepatan menganalisis teks sumber berdasarkan teori Skopos;
- Ketepatan menganalisis tantangan-tantangan penerjemahan sumber, termasuk padanan istilah-istilah bidang ilmu; serta
- Ketepatan merefleksikan penerapan teori terjemahan yang antara lain meliputi ideologi dan strategi penerjemahan (metode dan teknik penerjemahan) secara metakognitif.

Penilaian dilakukan secara formatif dan sumatif oleh tutor dengan memperhatikan bobot masing-masing komponen yang telah ditentukan dalam panduan.

3. Pemantauan dan Evaluasi

Pemantauan dan evaluasi (*money*) dilakukan oleh Program Studi bekerja sama dengan tutor guna memastikan pelaksanaan praktik berjalan sesuai rencana. Kegiatan *money* mencakup:

- Monitoring keaktifan dan keterlibatan mahasiswa;
- Evaluasi efektivitas pelaksanaan praktik;

- Penilaian kesesuaian kegiatan praktik dengan capaian pembelajaran; dan
- Penyusunan laporan *money* berdasarkan instrumen yang telah ditetapkan.

Hasil *money* digunakan untuk pengembangan berkelanjutan pelaksanaan mata kuliah berpraktik serta perbaikan pada siklus pembelajaran berikutnya.

D. KEGIATAN PRAKTIK

Ketentuan Praktik

1. Persyaratan

a) Mahasiswa

Mahasiswa yang dapat mengikuti mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* sebagai mata kuliah berpraktik adalah mahasiswa yang telah:

- terdaftar secara resmi di Universitas Terbuka dan telah melakukan registrasi mata kuliah *Translation: Economy, Finance, and Industry* pada semester berjalan;
- menyelesaikan atau sedang menempuh mata kuliah pendukung seperti *Teori dan Masalah Penerjemahan* dan *Analisis Teks dalam Penerjemahan*;
- siap mengikuti seluruh rangkaian kegiatan praktik, termasuk pengumpulan tugas dan pelaporan sesuai dengan waktu yang ditentukan; dan
- memiliki akses terhadap LMS (*Learning Management System*), media praktik (modul, teks, dan lain-lain), serta komunikasi daring dengan tutor.

b) Tutor

1. Penjelasan Mengenai Pembimbingan

Tutor memiliki peran sebagai pembimbing yang mendampingi mahasiswa dalam proses praktik, mulai dari pemberian arahan, penjelasan dan klarifikasi tugas, pemantauan perkembangan, hingga penilaian dan pemberian umpan balik.

2. Kriteria Pembimbing/Instruktur/Supervisor/Tutor

- Memiliki latar belakang keilmuan yang sesuai, khususnya dalam bidang pragmatik atau linguistik terapan.
- Memahami konsep PJJ dan familier dengan sistem LMS UT.
- Mampu memberikan pembimbingan secara komunikatif dan responsif kepada mahasiswa.

- Bersedia melaksanakan tugas pendampingan, penilaian, serta pelaporan kegiatan praktik sesuai dengan ketentuan program studi.

2. Tugas dan Kewajiban dalam Pelaksanaan Praktik/Berpraktik

a) Mahasiswa

Mahasiswa memiliki tugas dan kewajiban sebagai berikut:

- membaca dan memahami panduan praktik secara menyeluruh;
- berpartisipasi aktif dalam kegiatan praktik sesuai dengan tema pada tiap modul;
- mendokumentasikan proses praktik (jika diperlukan) dan menyusun laporan praktik secara sistematis dan tepat waktu;
- mengunggah laporan praktik ke LMS sesuai jadwal;
- melakukan komunikasi dengan tutor untuk klarifikasi, bimbingan, dan umpan balik.

b) Tutor

Tutor memiliki tugas dan kewajiban sebagai berikut:

- memberikan pembekalan dan arahan terkait kegiatan praktik;
- menyediakan umpan balik atas tugas praktik dan memberikan bimbingan akademik selama periode praktik;
- melakukan penilaian terhadap kegiatan praktik dan laporan praktik mahasiswa dengan berpedoman pada rubrik yang tersedia;
- menyusun dan mengunggah hasil penilaian ke dalam sistem sesuai prosedur dan waktu yang telah ditentukan;
- melakukan pelaporan dan komunikasi aktif dengan program studi terkait pelaksanaan praktik.

c) Program Studi

Program studi berperan sebagai pengelola dan penanggung jawab utama pelaksanaan mata kuliah berpraktik, dengan tugas sebagai berikut:

1. memastikan panduan praktik tersedia dan dapat diakses oleh mahasiswa dan tutor
2. berkoordinasi dengan tutor terkait pendistribusian informasi, pelaksanaan, dan pelaporan kegiatan praktik;
3. melakukan sosialisasi kepada UT Daerah, UT Layanan Luar Negeri, dan mahasiswa sebelum dimulainya masa praktik;
4. menyelenggarakan pemantauan dan evaluasi secara berkala terhadap pelaksanaan praktik untuk menjamin mutu proses dan hasil pembelajaran.

Prosedur Mata Kuliah Berpraktik

Pelaksanaan mata kuliah ini mengikuti skema terstruktur yang memadukan diskusi, tugas praktik, dan tuweb pembimbingan (*tutorial web*). Semua pelaksanaan kegiatan dilakukan melalui LMS *elearning.ut.ac.id*. Skema ini dirancang untuk memastikan proses pembelajaran berjalan bertahap, mendalam, dan terarah. Gambaran skema sebagai berikut:



Penjelasan Skema:

- Pra-Sesi: Tahapan awal sebelum sesi dimulai, mahasiswa mendapatkan pengantar umum mengenai materi, alur praktik, dan teknis pelaksanaan dari tutor.
- Sesi 1: Sesi ini merupakan sesi diskusi menggunakan forum diskusi.
- Sesi 2, 4, 6: Sesi ini merupakan forum diskusi yang dirancang untuk memfasilitasi persiapan mahasiswa dalam menyelesaikan tugas praktik yang akan dikumpulkan pada sesi ke-3, ke-5, dan ke-7.
- Sesi 3, 5, 7: Sesi pelaksanaan tugas praktik. Mahasiswa mengerjakan:
 - Tugas 1 (Sesi 3) tentang *Penerjemahan Teks Ekonomi*
 - Tugas 2 (Sesi 5) tentang *Penerjemahan Teks Keuangan*
 - Tugas 3 (Sesi 7) tentang *Penerjemahan Teks Industri*
- Sesi 4, 6, 8: Pada sesi ini, Tutorial Webinar (Tuweb) pembimbingan berlangsung. Tuweb mencakup penjelasan, konsultasi, dan arahan teknis. Tuweb pembimbingan juga berfungsi sebagai sarana tanya jawab interaktif, bukan penilaian. Mahasiswa dapat mengonfirmasi pemahaman konsep dan mendapatkan klarifikasi dari tutor atau sesama

mahasiswa melalui **presentasi individu** maksimal 10 menit mengenai Tugas 1, 2, dan 3.

Komposisi Nilai:

Penilaian akhir ditentukan berdasarkan bobot dari masing-masing tugas sebagai berikut:

- Tugas 1: 30%
- Tugas 2: 35%
- Tugas 3: 35%

Sementara sesi diskusi tidak dinilai, namun tetap wajib diikuti sebagai sarana penguatan pemahaman dan kolaborasi. Adapun mekanisme praktik terdiri atas tahapan berikut:

1. Petunjuk Umum Praktik

- **Modus Praktik:** Daring (*online*) dengan kombinasi sinkron dan asinkron.
- **Jumlah Kegiatan:** Terdiri atas tiga tugas praktik utama yang dilakukan secara bertahap.
- **Sumber Media:** Mahasiswa diberikan suatu teks otentik dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri dengan rentang 350 – 500 kata.
- **Media Pendukung:** Panduan tugas dan petunjuk analisis akan tersedia dalam bentuk PDF, dan/atau video tutorial yang dapat diakses melalui LMS UT atau tautan *Google Drive* yang disediakan oleh tutor.

2. Sebelum Pelaksanaan/Persiapan

- Mahasiswa melakukan registrasi pada mata kuliah melalui sistem registrasi *online* UT.
- Tutor memberikan pengantar umum dan panduan teknis pengerjaan setiap tugas.
- Mahasiswa mempelajari materi terkait penerjemahan (modul atau sumber lainnya) sebagai dasar untuk praktik.
- Tutor menyediakan format laporan dan contoh analisis sebagai acuan pengerjaan.
- Mahasiswa diberikan suatu teks otentik dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri dengan rentang 350 – 500 kata.

3. Pelaksanaan Praktik

Pelaksanaan mata kuliah berpraktik *Translation: Economy, Finance, and Industry* dilakukan melalui tiga tugas utama yang dirancang untuk memberikan pengalaman nyata

kepada mahasiswa dalam menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar dalam bidang ekonomi, keuangan, dan industri serta berpikir kritis dan reflektif atas hasil terjemahan yang dihasilkan. Masing-masing tugas memiliki tujuan pembelajaran, bentuk kegiatan, dan kriteria penilaian yang jelas sebagaimana diuraikan berikut ini.

Tugas 1: Translating with Commentary on Economic Texts

Tujuan Pembelajaran:

1. Mahasiswa mampu menerjemahkan berbagai teks/naskah Ekonomi dari berbagai sumber dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia secara wajar, tepat, dan akurat;
2. Mahasiswa mampu menjustifikasi hasil terjemahannya melalui komentar penerjemah (*translator's commentary*) dengan rentang 350 – 500 kata secara komprehensif dan dapat dipertanggungjawabkan secara ilmiah.

Bentuk Tugas:

Role-Play Simulation: Professional Translation with Commentary

Role-Play Instructions

1. You are a professional translator hired by an international news agency to translate the following text into Indonesian.
2. By referring to your translation, you are asked as a professional translator to provide a translator's commentary (ranging from 350 – 500 words) encompassing these following aspects:
 - a. **Overview of the source text** (type, purpose, audience)
 - b. **Translation problems encountered**, including but not limited to:
 - Specialized terminology
 - Legal/financial expressions
 - Culture-bound concepts
 - Sentence structure
 - c. **Translation strategies** used, supported by examples (*e.g. transference, modulation, equivalence, reformulation, explicitation, to name a few*)

- d. **Reflection** on what you learned from the case

Output:

Laporan tertulis yang diunggah di Tugas 1.

Kriteria Penilaian:

Butir	Aspek / Konsep yang dinilai	Skor
1	a. Meanings in the source language must be conveyed accurately in the target language, without loss of meanings. [maximal score: 12] b. Pay attention to the readership of your translation (i.e., clarity) [maximal score: 12] c. Be aware of the notion of register (i.e., vocabulary, style, grammatical features) and collocation both in the source language and the target language. [maximal score: 12] d. Make sure that your translation is NOT read like a translation (i.e., naturalness) [maximal score: 12] e. There are no such things as “free translation”. [maximal score: 12]	60
Total Nilai Maksimum		60
2	a. Overview of the source text (type, purpose, audience) [maximal score: 10] b. Translation problems encountered [maximal score: 10] c. Translation strategies used, supported by examples [maximal score: 10] d. Reflection on what you learned from the case [maximal score: 10]	40
Total Nilai Maksimum		40

Tugas 2: Translating with Commentary on Finance Texts

Tujuan Pembelajaran:

1. Mahasiswa mampu menerjemahkan berbagai teks/naskah Keuangan dari berbagai sumber dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris secara wajar, tepat, dan akurat;

2. Mahasiswa mampu menjustifikasi hasil terjemahannya melalui komentar penerjemah (*translator's commentary*) dengan rentang 350 – 500 kata secara komprehensif dan dapat dipertanggungjawabkan secara ilmiah.

Bentuk Tugas:

Role-Play Simulation: Professional Translation with Commentary

Role-Play Instructions

1. You are a professional translator hired by an international news agency to translate the following text into English.
2. By referring to your translation, you are asked as a professional translator to provide a translator's commentary (ranging from 350 – 500 words) encompassing these following aspects:
 - a. **Overview of the source text** (type, purpose, audience)
 - b. **Translation problems encountered**, including but not limited to:
 - Specialized terminology
 - Legal/financial expressions
 - Culture-bound concepts
 - Sentence structure
 - c. **Translation strategies** used, supported by examples (*e.g. transference, modulation, equivalence, reformulation, explicitation, to name a few*)
 - d. **Reflection** on what you learned from the case

Output:

Laporan tertulis yang diunggah di Tugas 2.

Kriteria Penilaian:

Butir	Aspek / Konsep yang dinilai	Skor
1	a. Meanings in the source language must be conveyed accurately in the target language, without loss of meanings. [maximal score: 12]	60

	<p>b. Pay attention to the readership of your translation (i.e., clarity) [maximal score: 12]</p> <p>c. Be aware of the notion of register (i.e., vocabulary, style, grammatical features) and collocation both in the source language and the target language. [maximal score: 12]</p> <p>d. Make sure that your translation is NOT read like a translation (i.e., naturalness) [maximal score: 12]</p> <p>e. There are no such things as “free translation”. [maximal score: 12]</p>	
Total Nilai Maksimum		60
2	<p>a. Overview of the source text (type, purpose, audience) [maximal score: 10]</p> <p>b. Translation problems encountered [maximal score: 10]</p> <p>c. Translation strategies used, supported by examples [maximal score: 10]</p> <p>d. Reflection on what you learned from the case [maximal score: 10]</p>	40
Total Nilai Maksimum		40

Tugas 3: Translating with Commentary on Industry Texts

Tujuan Pembelajaran:

1. Mahasiswa mampu menerjemahkan berbagai teks/naskah Industri dari berbagai sumber dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia secara wajar, tepat, dan akurat;
2. Mahasiswa mampu menjustifikasi hasil terjemahannya melalui komentar penerjemah (*translator's commentary*) dengan rentang 350 – 500 kata secara komprehensif dan dapat dipertanggungjawabkan secara ilmiah.

Bentuk Tugas:

Role-Play Simulation: Professional Translation with Commentary

Role-Play Instructions

1. You are a professional translator hired by an international news agency to translate the following text into Indonesian.
2. By referring to your translation, you are asked as a professional translator to provide a translator's commentary (ranging from 350 – 500 words) encompassing these following aspects:
 - a. **Overview of the source text** (type, purpose, audience)
 - b. **Translation problems encountered**, including but not limited to:
 - Specialized terminology
 - Legal/financial expressions
 - Culture-bound concepts
 - Sentence structure
 - c. **Translation strategies** used, supported by examples
(*e.g. transference, modulation, equivalence, reformulation, explicitation, to name a few*)
 - d. **Reflection** on what you learned from the case

Output:

Laporan tertulis yang diunggah di Tugas 3.

Kriteria Penilaian:

Butir	Aspek / Konsep yang dinilai	Skor
1	a. Meanings in the source language must be conveyed accurately in the target language, without loss of meanings. [maximal score: 12] b. Pay attention to the readership of your translation (i.e., clarity) [maximal score: 12] c. Be aware of the notion of register (i.e., vocabulary, style, grammatical features) and collocation both in the source language and the target language. [maximal score: 12] d. Make sure that your translation is NOT read like a translation (i.e., naturalness) [maximal score: 12] e. There are no such things as “free translation”. [maximal score: 12]	60
<i>Total Nilai Maksimum</i>		60

2	<p>a. Overview of the source text (type, purpose, audience) [maximal score: 10]</p> <p>b. Translation problems encountered [maximal score: 10]</p> <p>c. Translation strategies used, supported by examples [maximal score: 10]</p> <p>d. Reflection on what you learned from the case [maximal score: 10]</p>	40
Total Nilai Maksimum		40

4. Setelah Pelaksanaan (Pelaporan)

- Mahasiswa menyusun laporan tertulis sesuai format yang ditentukan.
- Laporan dikumpulkan melalui LMS atau media unggah tugas yang ditentukan tutor.

5. Alur Praktik



E. PENILAIAN PELAPORAN

Kriteria Penilaian Praktik/Berpraktik

1. Ketentuan Laporan Praktik

Laporan praktik merupakan bukti pelaksanaan kegiatan praktik yang disusun secara individual oleh mahasiswa. Laporan wajib memuat:

- Identitas mahasiswa dan informasi mata kuliah
- Judul dan jenis tugas
- Hasil terjemahan
- Elaborasi *translator's commentary*

- Kesimpulan dan refleksi

Format laporan ditulis dalam bahasa Indonesia atau Inggris, huruf Times New Roman 12, spasi 1.15, dan margin normal.

2. Bobot Penilaian

Total nilai akhir praktik adalah 100% yang diambil dari tiga tugas praktik. Penilaian dilakukan berdasarkan kualitas laporan dan performa presentasi.

3. Komponen Penilaian

Penilaian setiap tugas mencakup:

- Hasil terjemahan
- Elaborasi *translator's commentary*
- Presentasi dan respons terhadap pertanyaan tutor

4. Komposisi Penilaian

- Tugas 1: 30%
- Tugas 2: 35%
- Tugas 3: 35%

5. Persyaratan Minimal Kelulusan

Mahasiswa dinyatakan lulus jika:

- Mengumpulkan seluruh laporan tugas tepat waktu
- Mengikuti minimal 75% sesi tuweb dan diskusi
- Mendapatkan nilai akhir minimal **C** (setara ≥ 60 dari skala 100)

6. Rubrik Penilaian

Contoh rubrik penilaian untuk Tugas 3:

Butir	Aspek / Konsep yang dinilai	Skor
1	a. Meanings in the source language must be conveyed accurately in the target language, without loss of meanings. [maximal score: 12]	60

	<ul style="list-style-type: none"> b. Pay attention to the readership of your translation (i.e., clarity) [maximal score: 12] c. Be aware of the notion of register (i.e., vocabulary, style, grammatical features) and collocation both in the source language and the target language. [maximal score: 12] d. Make sure that your translation is NOT read like a translation (i.e., naturalness) [maximal score: 12] e. There are no such things as “free translation”. [maximal score: 12] 	
Total Nilai Maksimum		60
2	<ul style="list-style-type: none"> a. Overview of the source text (type, purpose, audience) [maximal score: 10] b. Translation problems encountered [maximal score: 10] c. Translation strategies used, supported by examples [maximal score: 10] d. Reflection on what you learned from the case [maximal score: 10] 	40
Total Nilai Maksimum		40

7. Masa Berlaku Nilai

Nilai praktik hanya berlaku untuk semester berjalan. Mahasiswa yang tidak mengumpulkan laporan/tugas pada semester aktif dinyatakan tidak lulus dan harus mengulang pada periode berikutnya.

Prosedur Penilaian

Penilaian praktik pada Mata Kuliah Berpraktik *Translation: Economy, Finance, and Industry* dilakukan melalui serangkaian prosedur yang dirancang untuk menjamin transparansi, keadilan, dan akuntabilitas. Prosedur ini mencakup tahapan penyampaian laporan, mekanisme pengunggahan, pelaksana penilaian, hingga sistem penilaian yang digunakan.

1. Jadwal Penyampaian Laporan Praktik

Mahasiswa wajib mengumpulkan laporan tugas praktik sesuai dengan jadwal yang ditetapkan oleh tutor pada setiap sesi tuweb. Adapun tenggat waktu pengumpulan adalah sebagai berikut:

- **Tugas 1:** Disampaikan sesuai tenggat waktu yang ditentukan untuk Tugas 1
- **Tugas 2:** Disampaikan sesuai tenggat waktu yang ditentukan untuk Tugas 2
- **Tugas 3:** Disampaikan sesuai tenggat waktu yang ditentukan untuk Tugas 3

Pengumpulan tugas dilakukan melalui sistem yang **secara otomatis menutup akses setelah tenggat waktu berakhir.**

2. Prosedur Unggah Laporan

Pengumpulan laporan dilakukan melalui *Learning Management System (LMS)* Universitas Terbuka atau media unggah yang ditentukan oleh tutor. Ketentuan unggah sebagai berikut:

- Laporan disusun dalam format PDF (isi laporan: selain laporan narasi di akhir sertakan tautan Youtube yang berisi rekaman presentasi setiap tugas, jika ada).
- Nama *file* mengikuti format: Nama_NIM_Tugas(1/2/3)_Pragmatik.pdf
- Mahasiswa wajib memastikan *file* dapat dibuka dan terbaca dengan jelas

3. Penilai Praktik/Berpraktik

Penilai praktik terdiri dari:

- **Tutor** sebagai penilai utama atas pelaksanaan praktik dan isi laporan
- **Dosen Penanggung Jawab MK** (bila diperlukan) sebagai validator akhir atau penelaah khusus jika ditemukan kasus tertentu, misalnya plagiarisme atau ketidaksesuaian konten

Penilaian dilakukan berdasarkan rubrik yang telah ditetapkan dan disampaikan kepada mahasiswa di awal semester.

4. Mekanisme Penilaian

Penilaian dilakukan melalui dua pendekatan:

- **Penilaian formatif**, diberikan selama proses bimbingan berlangsung melalui diskusi, tanya jawab, dan koreksi langsung
- **Penilaian sumatif**, diberikan berdasarkan laporan akhir dan presentasi tugas praktik yang dinilai berdasarkan aspek:
 - Hasil terjemahan
 - Elaborasi *translator's commentary*
 - Kualitas penyampaian dalam presentasi

Nilai akhir diperoleh dari komposisi bobot tiap tugas:

Tugas 1 (30%) + Tugas 2 (35%) + Tugas 3 (35%)

F. MONITORING DAN EVALUASI

1. Ketentuan dan Mekanisme Monev

Monitoring dan evaluasi dilakukan oleh program studi untuk menjamin mutu pelaksanaan praktik. Monev dilaksanakan melalui:

- Observasi pelaksanaan tuweb dan diskusi
- Evaluasi laporan tugas mahasiswa
- Umpan balik dari tutor dan mahasiswa

Pelaporan monev disusun oleh dosen koordinator dan dilaporkan ke Fakultas pada akhir semester.

2. Instrumen Monev

Instrumen monev mencakup:

- Lembar observasi kegiatan tutorial (oleh Prodi)
- Angket mahasiswa
- Formulir refleksi tutor terhadap proses pembelajaran

Contoh lembar instrumen disertakan dalam bagian **Lampiran**.

G. LAMPIRAN

Lampiran dalam panduan ini mencakup:

1. Format laporan praktik
2. Rubrik penilaian per tugas
3. Instrumen monev tutorial dan tugas
4. Format daftar hadir sesi tuweb

H. DAFTAR PUSTAKA

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Mardiani, S. E. (2016). *Translation 3, Second Edition*. Universitas Terbuka.

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.